

◎航空業務に関する日本国とアラブ連合共和国との間の協定の付表の修正
に関する交換公文

(略称) エジプトとの航空協定付表修正取極

平成 六年 八月二十九日 カイロで
平成 六年 八月二十九日 効力発生
平成 六年 十月二十四日 告示

(外務省告示第六二六号)

目 次

日本側書簡……………	六一五
付表……………	六一六
エジプト側書簡……………	六一八

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とアラブ連合共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十二年五月十日に東京で署名された航空業務に関する日本国とアラブ連合共和国との間の協定及び両国の航空当局間で最近行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

前記の提案がエジプト・アラブ共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含み)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年八月二十九日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄

エジプト・アラブ共和国

外務省条約担当外務次官 マムード・アブデル・ハーミッド・ソリマン閣下

エジプトとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Cairo, August 29, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Arab Republic for Air Services signed at Tokyo on May 10, 1962, and to the recent consultations held between the aeronautical authorities of the two countries.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Ambassador Dr. Mahmoud Abdel Hamid Soliman
Assistant Foreign Minister for
International Legal Affairs and Treaties,
Ministry of Foreign Affairs of
the Arab Republic of Egypt

エジプトとの航空協定付表修正取極

付表

Schedule

六一六

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) 日本国内の地点ー香港又はマニラーホーチミン・シティーバンコックーヤンゴン又はダッカーカルカタ・ニュー・デリー又はボンベイーカラチーシャルジャアブ・ダビー又はドバイーダーラン又はバハレーンーテヘランークウェイトージッダーカイローアテネーローマージュネーヴ又はチューリッヒーフランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボンバーバリーロンドン

- (2) 日本国内の地点ーモスクワーヨーロッパ内の一地点ートルコ内の一地点ーカイロ

注(1) (1)の路線中、次の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使することができない。

カイローローマ、カイローフランクフルト・アム・マイン、カイローパリ、カイローシャルジャア、カイロージッダ及びカイローアテネ

注(2) 注(1)の規定にかかわらず、両締約国の航空当局の合意により注(1)のいずれかの又はすべての区間において運輸権を行使することができる。

注(3) (2)の路線では、日本国の指定航空企業は、エジプト・アラブ共和国の指定航空企業が大阪への業務を開始した後に、モスクワとカイロとの間、ヨーロッパ内の一地点とカイロとの間及びトルコ内の一地点とカイロとの間において運輸権を行使することができる。

2 エジプト・アラブ共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) エジプト・アラブ共和国内の地点ーシッダークウェイトーテヘランーダーラン、バハレーン又はドーハーアブ・ダビー又はドバイーシャルジャアーカラチーボンベイ又はニュー・デリーーカルカターコロンボーヤンゴンーバンコックーシンガポール又はクアラ・ランブルールーホーチミン・シティー香港又はマニラー大阪ー東京

- (2) エジプト・アラブ共和国内の地点ーモスクワー東京ー大阪

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (1) Points in Japan - Hong Kong or Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Yangon or Dacca - Calcutta or New Delhi or Bombay - Karachi - Sharjah - Abu Dhabi or Doha - Dhanran or Bahrain - Teheran - Kuwait - Jeddah - Cairo - Athens - Rome - Geneva or Zurich - Frankfurt am Main or Dusseldorf or Koeln/Bonn - Paris - London.

- (2) Points in Japan - Moscow - a point in Europe - a point in Turkey - Cairo.

Note (1) On Route (1), no traffic rights are to be exercised on the following sectors and v.v.:

Cairo - Rome, Cairo - Frankfurt am Main, Cairo - Paris, Cairo - Sharjah, Cairo - Jeddah and Cairo - Athens

- (2) Notwithstanding Note (1) above, traffic rights on any or all of the sectors in Note (1) can be exercised by agreement between the two aeronautical authorities.

- (3) On Route (2), the designated airline of Japan may exercise traffic rights between Moscow and Cairo, between a point in Europe and Cairo and between a point in Turkey and Cairo, only after the designated airline of the Arab Republic of Egypt starts to serve Osaka.

2. Routes to be operated in both direction by the designated airline of the Arab Republic of Egypt:

- (1) Points in the Arab Republic of Egypt - Jeddah - Kuwait - Teheran - Dhanran or Bahrain or Doha - Abu Dhabi or Dubai - Sharjah - Karachi - Bombay or New Delhi - Calcutta - Colombo - Yangon - Bangkok - Singapore or Kuala Lumpur - Ho Chi Minh City - Hong Kong or Manila - Osaka - Tokyo.

- (2) Points in the Arab Republic of Egypt - Moscow - Tokyo - Osaka.

注(1) エジプト・アラブ共和国の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。

東京に寄航する便で大阪に寄航してはならない。

注(2) ②の路線では、エジプト・アラブ共和国の指定航空企業は、日本国の指定航空企業がカイロへの及びカイロからのコード・シェアリング運航を開始した後に、モスクワと東京との間及びモスクワと大阪との間において運輸権を行使することができる。

3 いずれの締約国の指定航空企業も、いずれかの又はすべての飛行に当たり、1及び2のいずれの地点への着陸も省略することができる。ただし、協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域内の一地点をその起点としなければならない。

Note (1)

The designated airline of the Arab Republic of Egypt may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

(2)

On Route (2), the designated airline of the Arab Republic of Egypt may exercise traffic rights between Moscow and Tokyo and between Moscow and Osaka only after the designated airline of Japan starts code sharing operation to and from Cairo.

3. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

エジプトとの航空協定付表修正取極

(エジプト側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、エジプト・アラブ共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報することとに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十四年八月二十九日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

外務省条約担当外務次官 マムード・アフデル・ハーミッド・ソリマン

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄閣下

六一八

(Egyptian Note)

Cairo, August 29, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Arab Republic of Egypt accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mamoud Abdel Hamid Soliman
Assistant Foreign Minister for
International Legal Affairs and Treaties,
Ministry of Foreign Affairs of
the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunio Katokura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、昭和三十八年に発効したエジプトとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一四八七号参照）の付表を修正するものである。